



ESCUELA SUPERIOR POLITECNICA DE MANABÍ
“MANUEL FÉLIX LÓPEZ”

TÍTULO DE LA PONENCIA

Estudio de la incidencia de los aspectos léxicos sintácticos en las ambigüedades de la producción escrita del estudiante hispanohablante

NOMBRE DE LAS AUTORAS:

María Fernanda Giler Alcívar

Dolores Katherine Lara Alcívar

Esperanza Monserrate Heredia Mendoza

Cecilia Aracely Zambrano Flores de Valga

Simposio 4

Año

2017

RESUMEN

La presente investigación se basa en el estudio de la incidencia de los aspectos léxicos sintácticos en las ambigüedades de la producción escrita del estudiante hispanohablante, específicamente en las dificultades o errores para transmitir resultados científicos en inglés, debido al desconocimiento lingüístico que conduzca al estudiante que es hablante del español a un análisis léxico-sintáctico efectivo en la segunda lengua con la finalidad de mejorar los textos científicos que produce. Un ejemplo de estas ambigüedades podemos mencionar cuando existen dos posibles referentes en una misma oración para una subordinada como el caso de "*The picture of a woman's house with a blue door was clear when the sun stroke from above*". En este caso, no queda claro a qué golpeaba el sol si a la casa completa o solo a la puerta. El proyecto está enmarcado en una comprensión general de una situación desde un enfoque cualitativo y cuantitativo dentro de un paradigma de investigación interpretativo. (documental y campo). Se emplea una serie de técnicas e instrumentos de recolección de datos, específicamente el análisis de fuentes documentales, la observación directa y las entrevistas estructuradas, para diseñar una tipología para definir las producciones ambiguas que permitan establecer una estrategia didáctica para perfeccionar la competencia lingüística en Inglés para la producción científica.

PALABRAS CLAVE: Léxico-sintáctico, ambigüedades, enfoque cualitativo y cuantitativo

TÍTULO: Estudio de la incidencia de los aspectos léxicos sintácticos en las ambigüedades de la producción escrita del estudiante hispanohablante.

INTRODUCCIÓN

La Institución de Educación Superior (IES) en el Ecuador ha establecido la necesidad de elevar los parámetros de calidad para las Universidades y para ello una tarea priorizada es la investigación docente que en otras palabras se trata de la preparación de los docentes como investigadores para que transformen la calidad de la Educación. Se aspira a preparar a los docentes en los métodos científicos y que formen con ellos a los estudiantes, para contar con una comunidad científica dinámica, participativa y sólida que permita la producción significativa y adecuada de nuevos conocimientos desde la práctica cotidiana y con los últimos adelantos tecnológicos. Este nuevo propósito requiere mayor cohesión entre lo que se realiza desde el aula universitaria con lo que se investiga para ella y con mayor pertinencia de relación entre la docencia y la investigación, en el contexto de las tendencias actuales para el aprendizaje y la enseñanza, que incorporen al tema científico en los procesos de formación, donde los estudiantes se preocupen y ocupen de la investigación como sistema coordinado de las IES.

En el sistema universitario de la Educación Superior del Ecuador, se promueve la producción científica a partir de los proyectos de investigación que realizan estudiantes y profesores, para que los resultados generen un cambio cualitativo del claustro y la graduación de mejores profesionales con impactos en las investigaciones terminadas para la comunidad, la publicación de artículos científicos en diferentes revistas de alta repercusión y los foros internacionales.

Hoy, los docentes y estudiantes tienen que realizar un trabajo en conjunto para perfeccionar su propia realidad social y para alcanzar resultados sostenidos por lo que se ha de considerar la propia transformación de los contenidos científicos que se estudian a partir de las realidades que se observan. Una de las realidades que se ha manifestado con marcada fuerza es que los profesionales no dominan el inglés para utilizarlo como vía de difusión de sus

resultados investigativos y por ello se ha comenzado a aprender este idioma con mayor interés, a pesar de aquello, los problemas que presentan los docentes son notorios, así, el uso que hacen del inglés presenta estructuras y términos dudosos.

Ante esta realidad, en la Escuela Superior Politécnica Agropecuaria de Manabí (ESPAM - MFL), la mayoría de los estudiantes se enfrentan ante la dificultad para el aprendizaje del inglés como usuarios de ese idioma porque no interiorizan los procesos lingüísticos que ocurren al aprender su nueva lengua con que difieren de procesos similares en su lengua materna por influencias y relaciones entre ellas. Esta dificultad trae consigo otros males como es la ambigüedad en inglés de lo que se quiere expresar y la poca apreciación del contenido lingüístico que le permitiría aprender las reglas fundamentales del léxico y la gramática del inglés.

Por lo expuesto, se detecta como problema las dificultades o errores para transmitir resultados científicos en inglés debido al desconocimiento lingüístico que conduce al estudiante que es hablante del español a un análisis léxico-sintáctico efectivo en el inglés. El objeto está dirigido al proceso de análisis lingüístico en la producción escrita del estudiante desde la lengua extranjera.

El campo de acción se precisa en el uso ambiguo del inglés para la producción científica.

Como objetivo general se plantea diseñar una tipología para definir las producciones ambiguas en inglés que permita establecer una estrategia didáctica para perfeccionar la competencia lingüística en inglés para la producción científica. Y como objetivos específicos se delimitan los siguientes:

- 1.- Diagnosticar el estado actual de la competencia lingüística de los estudiantes en las Instituciones de Educación Superior.
- 2.- Caracterizar la competencia lingüística de los estudiantes enfocados al uso de un estilo científico y profesional en su producción en textos en inglés
- 3.- Analizar las producciones escritas para determinar las interferencias posibles del español en los casos de ambigüedad.

4.- Diseñar y elaborar una Tipología para definir las producciones ambiguas en inglés.

5.- Aplicar dicha tipología en el perfeccionamiento de la formación del estudiante mediante su actividad investigativa.

Como hipótesis se establecen las ambigüedades léxico sintácticas en los textos en inglés son el resultado de la lengua materna.

En estudios investigativos anteriores se conoce que existe ambigüedad en una lengua cuando el texto que se produce no está claro porque el mismo tiene una doble lectura desde su significación o desde su estructura (López, 1996; Fernández, 2002; Torres, 2006; Vázquez, 2009; Rojas, 2011). La investigación científica también da cuenta que la transferencia lingüística está relacionada con situaciones de contacto entre dos o más lenguas y que es un proceso que ocurre inevitablemente cuando se aprenden varias lenguas (García, 1998). Sin embargo, la descripción de cómo se producen contextos ambiguos y la repercusión que estos tienen para la producción del estudiante en la segunda lengua ha sido escasa. Muchas veces porque es también muy escasa la producción investigativa del estudiante que se publica, y dentro de esta la que se publica en la lengua que aprende el estudiante, quedando mayormente dicha producción en el Abstract de su trabajo o en algún ensayo que se entrega al profesor de idiomas.

Está arraigado en algunas personas que la investigación termina cuando se obtienen los resultados, se analizan, y se entrega el informe del trabajo; pero realmente no se cuantifica las veces que ese informe produce artículos o ponencias para presentarse ante la comunidad científica para su valoración y divulgación. Sin embargo, toda investigación científica solo se considera finalizada cuando se socializa y se generalizan sus resultados, porque solo así su divulgación genera una contribución al conocimiento científico que luego engendra su propia significación, contradicción y la necesidad de un nuevo conocimiento científico. Para que esta divulgación sea significativa hace falta llegar a las grandes bases de datos del conocimiento, que generalmente se encuentran en inglés, y uno de los mayores impedimentos para hacerlo es precisamente el dominio lingüístico de esa lengua.

Un estudioso coreano que enseña español a sus estudiantes ha analizado la ambigüedad del sintagma nominal porque compara estas unidades entre sus dos lenguas y expresa: "Estadísticamente, nos damos cuenta de que el nombre y el verbo son las categorías que producen más ambigüedad. Tal vez sus caracteres lexicalmente independientes estén relacionados con su alta distribución."(Sang, 1998: 644)

Como se trata del uso de los sustantivos por esos estudiantes se producen ambigüedades debido a la relación entre la morfología y la semántica en ellos. En idioma inglés ocurre un proceso de formación de palabras que hace que un tipo de palabra pase a ser usada como otro tipo de palabra, lo que ofrece mucha polisemia a las frases nominales y verbales y es precisamente a esta ambigüedad sintáctica por el sentido lexical de las palabras lo que se torna difícil de entender por los estudiantes.

En oraciones como *I milk the cow to get milk for the family breakfast*, o *Susan dusts the dust from the table*, es muy difícil de concebir la relación que uno y otro significado tiene, lo que permite ser competente en inglés al hablante del español que luego debe emplear la otra lengua para reflejar sus investigaciones.

Aquí se necesita precisar qué tipo de relación léxico sintáctica guardan ambas palabras que muestran la misma ambigüedad en el sintagma nominal que el verbal (ver anexo para listado de palabras con esa dificultad). Otro tema importante sería explicar la ambigüedad de los sintagmas nominales según la interpretación descriptiva o la evaluativa de los adjetivos, toda vez que estos son más flexibles en español que en inglés.

Pero la ambigüedad sobre todo es mucho más perjudicial para los estudiantes cuando existen dos posibles referentes en una misma oración para una subordinada como el caso de *The picture of a woman's house with a blue door was clear when the sun stroke from above*. En este caso, no queda claro a qué golpeaba el sol si a la casa completa o solo a la puerta. Oraciones como estas que alcanzan un sentido en el idioma son creadas por los estudiantes en el lenguaje formal de sus investigaciones sobre todo cuando emplean sus traductores en línea.

Parte de lo que conocemos en la enseñanza aprendizaje de una lengua proviene de teorías lingüísticas y sociolingüísticas sobre ellas, por ello en el tema que nos ocupa, es de gran valor definir con claridad todo el fundamento teórico que va a servir de base a las justificaciones y definiciones que se presentaran en este proyecto de investigación. La fundamentación teórica de las investigaciones lingüísticas se basan en corpus analizados en contextos, por ello estableceremos la necesidad de estudiar el contexto cultural y situacional en la relación entre las dos lenguas involucradas como requisito básico para el estudio de la lengua extranjera. Trataremos, además, los aspectos principales que conciernen al uso del corpus en el estudio lingüístico, el concepto de representatividad de la muestra en el inglés que usan los estudiantes y las herramientas de procesamiento bilingües que manejan.

El marco teórico además permite que en la búsqueda de las definiciones y justificaciones suficientes, se cubra con bibliografía pertinente toda la etapa que antecede y la actual para reflejar movimiento de términos científicos, corrientes y posiciones lingüísticas con las cuales la autora será crítica en el análisis.

El primer elemento que se debe precisar es a lo que se acepta como ambigüedad en esta investigación. Este fenómeno tiene su esencia en la comprensión y la pluralidad de significados que presentan la mayoría de las palabras tanto en un idioma como en otro, también al nivel de la oración y el texto de estas palabras pueden estar referidas tanto a un significado posible como a otro también asociado de allí que la ambigüedad se define como toda unidad lingüística que puede ser entendida con más de un significado posible en determinado contexto.

Vivian López Batista en su Tesis Doctoral “Una solución a la ambigüedad semántica basada en Métodos Conexionistas para un problema de traducción automática “, de la Universidad de Valladolid, en 1996 plantea que varios especialistas por causas diferentes hacen uso de herramientas de informáticas y ello de cierta forma ya genera una comprensión ambigua desde cada ángulo de estudio. Su tesis fundamentalmente se dirigió al uso de traductores automáticos y los problemas que estos crean en el tratamiento de la información.

Unai Fernandez Plazaola en 1998 defendió su tesis en la Universidad de Málaga con su obra "Técnicas de resolución de la ambigüedad de las medidas de fase en sistemas de navegación por satélite" con la que abordó la ambigüedad desde los sistemas computacionales para el uso del GPS, lo cual ofrece una insinuación a dificultades en los errores de relación máquina hombre que hace que el dato no sea completamente aceptable, lo cual es admitido como causa de la poca confiabilidad del uso de traductores en línea para expresar el lenguaje científico.

En el intercambio entre las lenguas tiene importancia la definición que se hace de la transferencia lingüística, la cual se acepta cuando existe una relación entre las dos lenguas porque hay influencias de una sobre otra, o ambas se influyen mutuamente y esto trae aparejado que existan dificultades o beneficios en esa interacción para el estudiante o el usuario de una lengua dada.

Los primeros estudios de la transferencia lingüística fueron realizados por los estructuralistas como Jakobson y Sandfeld en los años 1930 (García, 1998), quienes la denominaron interferencia para así definir ese intercambio, resultante en una modificación no pertinente en la estructura de una lengua por la influencia de otra.

Weinreich en 1953 (García, 1998) analizó esa interferencia como problema del bilingüismo y la relación de contacto entre las lenguas por lo que definió que casos de desviación que ocurren en ambas lenguas como resultado de la familiaridad que presentan en el usuario bilingüe y a diferencia de sus predecesores, plantea que las causan son originadas no solo por factores estructurales o lingüísticos, sino por aspectos culturales o extralingüísticos.

Sobre los años 50 a los años 60 las corrientes psicológicas behavioristas incidieron en que la noción de la interferencia presentaba un carácter negativo y causaban los errores en los principiantes en el estudio de otras lenguas. Por ello se comenzaron a emplear otros términos para explicar esa relación entre las lenguas. En 1989 Odlin propuso la palabra transferencia (transfer) e influencia intralingüísticas (Cross-linguistic influence) para referir las influencias

que resultaban similares o distintivas de una lengua a otra y que las catalogaban como transferencia positiva o transferencia negativa respectivamente. (Odlin, 1989:167)

Otros autores preocupados por el fenómeno, como Kellerman y Sharwood Smith (1986) y Gass y Selinker (1983), utilizaron la palabra transferencia para el proceso general y a la diferencia entre sus resultados otros más específicos.

De cualquier forma, para esta investigación se hace necesario conceptualizar este proceso de transferencia porque es sin duda uno de los elementos a considerar para la producción correcta del lenguaje científico que se necesita en los estudiantes y es posible que sea uno de las causantes de la ambigüedad en estos casos. Por ello se utiliza con un carácter general su acepción de la incorporación de elementos de una lengua en otra (García 1998), sean omisión, préstamos, interferencias u otros.

MATERIALES Y MÉTODOS

Para esta investigación se apunta a una comprensión general de una situación desde un enfoque cualitativo y cuantitativo enmarcado en un paradigma de investigación interpretativo. El enfoque cualitativo es el más adecuado para el abordaje holístico del objeto que hemos delimitado y los recursos con los que se cuentan. Además como lo afirman Taylor y Bogdan (1997:20) utiliza métodos humanistas y se caracteriza por desarrollarse en el propio espacio natural donde se desarrolla la acción que nos interesa, por tener en cuenta los efectos de la propia investigación sobre el campo, por la suspensión del propio juicio y la valoración de todas las perspectivas. Por ello, se harán preguntas e hipótesis antes, durante y después de la recolección de datos para diseñar una tipología y definir las producciones ambiguas en inglés que permita establecer una estrategia didáctica para perfeccionar la competencia lingüística en inglés para la producción científica.

Primero, se empezará diagnosticando el estado actual de la competencia lingüística de los estudiantes de la Escuela Superior Politécnica Manuel Félix López como punto de partida.

Segundo, se analizará las producciones escritas para determinar las interferencias posibles del español en los casos de ambigüedad.

Luego se diseñará y elaborará una Tipología para definir las producciones ambiguas en inglés y finalmente se aplicará dicha tipología en el perfeccionamiento de la formación del estudiante mediante su actividad investigativa.

Población y Muestra

Población: Los estudiantes de la Escuela Superior Politécnica de Manabí conformarán la población de estudio, que serán entrevistados desde la subjetividad de cada uno.

Muestra: Optamos por la observación participante y las entrevistas a personas claves. Para las entrevistas se contará con un promedio de 40 estudiantes quienes serán cursantes de los 4to y 8vo nivel del Centro de Idiomas de la misma Institución Superior.

Descripción de las Actividades

- Para la obtención del corpus lingüístico se tomará en cuenta la misma muestra que se llevará a cabo en la encuesta a los estudiantes teniendo y no será necesario que sean del mismo periodo académico en que se llevará a efecto la encuesta pero si la misma cantidad de participantes.
- El año en que se empezará a realizar las encuestas será en el año lectivo 2018, y para las entrevistas se tomarán evidencias a partir del año 2017 en el segundo semestre.
- En cuanto al procedimiento analítico sugerido para la sistematización de datos, se considerará que sea flexible y que se adapte a las circunstancias en que se desarrolle la práctica investigativa.
- Para el diseño y la elaboración de la tipología para definir las producciones ambiguas en inglés se espera que para el año 2018 se hayan obtenido los suficientes datos para poder publicar todas las experiencias en esta tipología que permita al estudiante hispanohablante mejorar sus ambigüedades léxico sintácticas en su producción escrita.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En una primera instancia se observará si la influencia de la lengua materna en la L2 tiene relación con los problemas que los estudiantes presentan en sus producciones científicas, lo que posteriormente desarrollaremos con más detalles en el transcurso de nuestra investigación.

Después de analizar los textos el número de equivocaciones alcanza una cifra considerable. Las ambigüedades léxicas sintácticas encontradas en un primer análisis de los corpus arrojan unos primeros resultados lo que nos proyectamos a resolver con una tipología que defina cada uno de los errores que se presentan para así plantear una estrategia didáctica capaz de mejorar las competencias lingüísticas en las producciones científicas que los estudiantes produzcan. Con los resultados que arrojen las entrevistas, encuestas y el análisis de las producciones científicas además, buscaremos otras alternativas para la resolución de las ambigüedades léxico sintácticas que se recojan en dichas producciones.

Razones como éstas son las que hacen la presente investigación y nos motivan para emplear una serie de herramientas las cuales facilitarán nuestro desempeño profesional.

CONCLUSIONES

Como se refleja en parte, en el título de esta investigación, "Estudio de la incidencia de los aspectos léxicos sintácticos en las ambigüedades de la producción escrita del estudiante hispanohablante su propósito fundamental consiste en averiguar que rasgos léxicos-semánticos repercuten en dichas producciones. En primer lugar, parece que en muchos casos los rasgos léxicos no solo resultan de gran importancia en un nivel estructural alto sino en varios. Después de analizar los corpus coincidimos con Fernández (1997:247) en que los errores aparecen cuando se da alguna de las siguientes situaciones:

El aprendizaje se encuentra en estructuras recién presentadas.

Aparece diferente a la de la lengua materna.

Aparece en una oposición que se da en la lengua materna pero posee diferente distribución en la del Inglés.

Por la diversidad y variabilidad de realizaciones para una misma función Por una metodología inadecuada.

Ante estas situaciones el aprendiz puede hacer uso de estrategias universales o individuales es decir que están en gran medida del carácter, como sería el caso de las estrategias de evasión de reducción o de imitación.

Una vez que el aprendiz está en disposición de afrontar los problemas y las instrucciones didácticas pasa también a basarse en los datos ya disponibles de la lengua 2 para establecer las posibles soluciones.

BIBLIOGRAFÍA

Fernández, S. (2002). Factores sintácticos y semánticos en el procesamiento del lenguaje. Tesis de doctorado. Universidad Complutense de Madrid.

García González, J. E. (1998). Estudio descriptivo del papel de la transferencia lingüística en la adquisición de la L2. *Philologia Hispalensis*. 12. 179-194.

López Batista, V. (1996) "Una solución a la ambigüedad semántica basada en Métodos Conexionistas para un problema de traducción automática". Departamento de Lenguajes y Sistemas Informáticos. Tesis Doctoral. Universidad de Valladolid

Odlin, T. (1989). *Language transfer: Cross-linguistic influence in Language Learning*. Cambridge University Press.

Rojas, D. (2011). La polisemia léxica regular y las facetas en la lexicografía del español. *Boletín de Filología* vol.46 no.1 Santiago de Chile.

Sang, H. (1998). Estudio sintáctico-semántico de la ambigüedad. ASELE. Actas IX. Centro Virtual Cervantes.

Torres, S. (2006). Aprendizaje supervisado de colocaciones para la resolución de la ambigüedad sintáctica. Tesis de Maestría. Instituto Politécnico Nacional. México, D.F.

Vázquez, S. (2009). Resolución de la ambigüedad semántica mediante métodos basados en conocimiento y su aportación a tareas de PLN. Departamento de Lenguajes y Sistemas Informáticos. Tesis de doctorado. Universidad de Alicante.